

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1478.2001.TREATIES-2 (Notification Dépositaire)

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES

NEW YORK, 9 MAI 1992

ADOPTION D'AMENDEMENT À LA LISTE FIGURANT À L'ANNEXE II DE LA CONVENTION

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le 13 décembre 2001, le Secrétaire exécutif du Secrétariat sur les changements climatiques a notifié au Secrétaire général que, lors de la septième session de la Conférence des Parties auprès de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, tenue à Marrakech, Maroc, du 26 octobre au 10 novembre 2001, les Parties ont adopté, le 9 novembre 2001, l'Amendement à la liste figurant à l'Annexe II de la Convention (Décision 26/CP.7), conformément au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention.

..... On trouvera ci-joint dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe une copie du texte authentique de l'amendement (sur papier seulement).

En vertu du paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention, "pour [...] l'entrée en vigueur d'amendements à des annexes de la Convention, la procédure est la même que pour [...] l'entrée en vigueur des annexes elles-mêmes, conformément aux paragraphes 2 et 3."

Conformément à la procédure énoncée au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, l'amendement à la liste figurant à l'Annexe II de la Convention entrera en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans le même délai, notifieront par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptent pas l'amendement en question. À l'égard des Parties qui retireront cette notification de non-acceptation, l'Amendement entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire de la notification de ce retrait.

Le 28 décembre 2001



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.

C.N.1478.2001.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

**ADOPTION OF AMENDMENT TO THE LIST
IN ANNEX II TO THE CONVENTION
(Decision 26/CP.7)**

**ADOPTION D'AMENDEMENT À LA LISTE FIGURANT
À L'ANNEXE II DE LA CONVENTION
(Décision 26/CP.7)**

تعديل القائمة المدرجة في المرفق الثاني للاتفاقية

من مؤتمر الأطراف،

وإن يرحب بأعراب تركيا عن اعترامها الانضمام للاتفاقية

وإن يشير إلى الفقرة ٢(و) من المادة ٤ من الاتفاقية،

وإن يشير كذلك إلى مقرره ١٥/م أ-٤،

وإن يشير أيضاً إلى الاستنتاجات التي خلص إليها مؤتمر الأطراف على النحو المتفق عليه في دورته الخامسة والجزء الأول من دورته السادسة، في ضوء الطلب الجديد الذي قدمته تركيا^(١)،

ويذكر أيضاً بالتعديلات التي اقترحتها أذربيجان وباكستان فيما يتعلق بحذف اسم تركيا من القائمتين المدرجتين في المرفقين الأول والثاني للاتفاقية،

وإن يحيط علماً بالمعلومات الواردة في الوثيقتين FCCC/CP/1997/MISC.3 و FCCC/CP/2001/11،

وإن يشدد على أهمية قيام الأطراف بحماية النظام المناخي لمنفعة أجيال البشرية الحاضرة والمقبلة على أساس الانصاف، ووفقاً لمسؤولياتها المشتركة، وإن كانت متباينة، وقدرات كل منها،

وإنه نظر في الطلب الذي قدمته تركيا، وبخاصة المقترح الجديد المقدم في الجزء الأول من الدورة السادسة لمؤتمر الأطراف، بحذف اسمها من المرفق الثاني للاتفاقية،

١- ينمّر تعديل القائمة الواردة في المرفق الثاني للاتفاقية وذلك بحذف اسم تركيا؛

٢- يلاحظ أن نفاذ هذا التعديل على القائمة المدرجة في المرفق الثاني للاتفاقية يخضع لذات الإجراءات المتعلقة بنفاذ مرفقات الاتفاقية المنصوص عليه في الفقرة ٣ من المادة ٦ من الاتفاقية؛

٣- يدعو الدول إلى الاعتراف بالظروف الخاصة لتركيا التي تجعلها. بعد أن تصبح طرفاً في الاتفاقية، في وضع مختلف عن سائر الأطراف المدرجة في المرفق الأول من الاتفاقية.

(١) انظر FCCC/CP/2000/5/Add.1، الفقرات ٨٣ إلى ٨٥ و FCCC/CP/2001/11.

修改《公约》附件二名单

缔约方会议,

欢迎土耳其表示打算加入《公约》,

忆及《公约》第四条第 2 款(f)项,

进一步忆及其 15/CP.4 号决定,

还忆及第五届缔约方会议以及第六届会议第一期会议在收到土耳其新的请求后所商定的结论,¹

另忆及阿塞拜疆和巴基斯坦提出的关于在《公约》附件一和附件二名单中将土耳其删除的提案,

注意到 FCCC/CP/1997/MISC.3 和 FCCC/CP/2001/11 号文件中的材料,

强调各缔约方应在公正的基础上, 并应按其共同但有差别的责任和有关能力, 为当今人类及其子孙的利益保护气候系统,

审议了土耳其提出的请求, 尤其是该国在第六届缔约方会议第一期会议上提出的关于将其国名从《公约》附件二中删除的新提案,

1. 决定在《公约》附件二的名单中删除土耳其;
2. 指出根据《公约》第十六条第 3 款, 对《公约》附件二中名单作出本项修正的生效程序与《公约》附件的生效程序一样;
3. 请各缔约方确认土耳其的特殊情况, 确认土耳其在成为缔约方之后不同于《公约》附件一所列其他缔约方的情况。

¹ 见 FCCC/CP/2000/5/Add.1 第 83 段至第 85 段以及 FCCC/CP/2001/11.

Amendment to the list in Annex II to the Convention

The Conference of the Parties,

Welcoming the intention expressed by Turkey to accede to the Convention,

Recalling Article 4, paragraph 2 (f), of the Convention,

Recalling further its decision 15/CP.4,

Recalling also the conclusions of the Conference of the Parties as agreed at its fifth session and the first part of its sixth session, in the light of the new request by Turkey,¹

Recalling also the amendments proposed by Azerbaijan and Pakistan concerning the deletion of the name of Turkey from the lists in Annexes I and II to the Convention,

Taking note of the information contained in documents FCCC/CP/1997/MISC.3 and FCCC/CP/2001/11,

Underlining that Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities,

Having considered the request put forward by Turkey, in particular the new proposal presented at the first part of the sixth session of the Conference of the Parties, that its name should be deleted from Annex II to the Convention,

1. *Decides* to amend the list in Annex II to the Convention by deleting the name of Turkey;
2. *Notes* that the entry into force of this amendment to the list in Annex II to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the entry into force of annexes to the Convention in accordance with Article 16, paragraph 3, of the Convention;
3. *Invites* the Parties to recognize the special circumstances of Turkey, which place Turkey, after becoming a Party, in a situation different from that of other Parties included in Annex I to the Convention.

¹ See FCCC/CP/2000/5/Add.1, paras. 83 to 85 and FCCC/CP/2001/11.

Modification de la liste de l'annexe II à la Convention

La Conférence des Parties,

Se félicitant de l'intention déclarée de la Turquie d'adhérer à la Convention,

Rappelant l'alinéa f du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention,

Rappelant en outre sa décision 15/CP.4,

Rappelant par ailleurs les conclusions adoptées par la Conférence des Parties à sa cinquième session et lors de la première partie de sa sixième session, à la lumière de la nouvelle demande de la Turquie¹,

Rappelant également les amendements proposés par l'Azerbaïdjan et le Pakistan au sujet du retrait du nom de la Turquie des listes de Parties figurant aux annexes I et II de la Convention,

Prenant acte des renseignements fournis dans les documents FCCC/CP/1997/MISC.3 et FCCC/CP/2001/11,

Soulignant qu'il incombe aux Parties de préserver le système climatique dans l'intérêt des générations présentes et futures, sur la base de l'équité et en fonction de leurs responsabilités communes mais différenciées et de leurs capacités respectives,

Ayant examiné la demande de la Turquie, en particulier la nouvelle proposition présentée lors de la première partie de la sixième session de la Conférence des Parties, selon laquelle son nom devrait être supprimé de l'annexe II de la Convention,

1. *Décide de modifier la liste de l'annexe II à la Convention en retirant le nom de la Turquie;*
2. *Note que l'entrée en vigueur de cette modification de la liste de l'annexe II à la Convention fera l'objet de la même procédure que celle applicable à l'entrée en vigueur des annexes de la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention;*
3. *Invite les Parties à prendre en considération le cas spécial de la Turquie qui, après être devenue Partie, sera placée dans une situation différente de celle des autres Parties visées à l'annexe I à la Convention.*

¹ Voir FCCC/CP/2000/5/Add.1, par. 83 à 85, et FCCC/CP/2001/11.

Поправка к списку, содержащемуся в приложении II к Конвенции

Конференция Сторон,

приветствуя намерение Турции присоединиться к Конвенции,

ссылаясь на пункт 2 f) статьи 4 Конвенции,

ссылаясь далее на свое решение 15/CP.4,

ссылаясь также на выводы Конференции Сторон, принятые на ее пятой сессии и на первой части ее шестой сессии в свете новой просьбы Турции¹,

ссылаясь также на поправки, предложенные Азербайджаном и Пакистаном относительно исключения "Турции" из списков, содержащихся в приложениях I и II к Конвенции,

принимая к сведению информацию, содержащуюся в документах FCCC/CP/1997/MISC.3 и FCCC/CP/2001/11,

подчеркивая, что Стороны должны охранять климатическую систему в интересах нынешнего и будущего поколений человечества на основе справедливости и в соответствии с их общей, но дифференцированной ответственностью и имеющимися возможностями,

рассмотрев просьбу Турции, в частности новое предложение, представленное на первой части шестой сессии Конференции Сторон относительно ее исключения из приложения II к Конвенции,

1. *постановляет* внести поправку в список, содержащийся в приложении II к Конвенции, путем исключения из него Турции;
2. *отмечает*, что эта поправка к списку, содержащемуся в приложении II к Конвенции, вступает в силу на основе той же процедуры, что и приложения к Конвенции согласно пункту 3 статьи 16 Конвенции;
3. *предлагает* Сторонам признать особые условия Турции, ввиду которых Турция, став Стороной, находится в ином положении, чем другие Стороны, включенные в приложение I к Конвенции.

¹ См. FCCC/CP/2000/5/Add.1, пункты 83-85 и FCCC/CP/2001/11.

Enmienda de la lista del anexo II de la Convención

La Conferencia de las Partes,

Celebrando la intención expresada por Turquía de adherirse a la Convención,

Recordando el inciso f) del párrafo 2 del artículo 4 de la Convención,

Recordando además su decisión 15/CP.4,

Recordando asimismo las conclusiones de la Conferencia de las Partes acordadas en su quinto período de sesiones y en la primera parte de su sexto período de sesiones, a la luz de la nueva solicitud formulada por Turquía¹,

Recordando también las enmiendas propuestas por Azerbaiyán y el Pakistán acerca de la supresión del nombre de Turquía de las listas de los anexos I y II de la Convención,

Tomando nota de la información que figura en los documentos FCCC/CP/1997/Misc.3 y FCCC/CP/2001/11,

Destacando que las Partes deben proteger el sistema climático en beneficio de las generaciones presentes y futuras de la humanidad, sobre la base de la equidad y de conformidad con sus responsabilidades comunes pero diferenciadas y las respectivas capacidades,

Habiendo examinado la solicitud formulada por Turquía, en particular la nueva propuesta presentada en la primera parte del sexto período de sesiones de la Conferencia de las Partes, de que su nombre se suprimiera del anexo II de la Convención,

1. *Decide* enmendar la lista del anexo II de la Convención suprimiendo el nombre de Turquía;
2. *Toma nota* de que la entrada en vigor de esa enmienda de la lista del anexo II de la Convención se ajustará al mismo procedimiento que la entrada en vigor de los anexos de la Convención, de conformidad con el párrafo 3 del artículo 16 de la Convención;
3. *Invita* a las Partes a que reconozcan las circunstancias especiales de Turquía, que, al convertirse en Parte en la Convención queda en una situación diferente de la de otras Partes del anexo I de la Convención.

¹ Véanse los documento FCCC/CP/2000/5/Add.1, párrs. 83 a 85 y FCCC/CP/2001/11.